



cuadernillo de actividades:

♦ TESOROS BIEN GUARDADOS ♦
Testimonios de los Pueblos Originarios

♦ Amazonía ♦ Andes ♦ Polinesia ♦ Zona sur ♦ Sur Austral ♦





Área de Mediación y Educación
Museo del Carmen de Maipú
2023-2024

**cuadernillo de
actividades:**

**♦ TESOROS BIEN
GUARDADOS ♦**

**Testimonios de los
Pueblos Originarios**



A partir de la exposición “Tesoros bien guardados: Testimonios de los Pueblos Originarios” se crea este cuaderno de actividades participativo para que todas y todos los visitantes del museo puedan observar, reflexionar y crear en torno a cómo se conservan y documentan los objetos que relatan el patrimonio y la cultura de los pueblos originarios.

Con el fin educativo de generar un diálogo y creación colectiva en torno a los diversos grupos étnicos que existieron y que aún existen en Sudamérica, evidenciando que se encuentran aún vivos en nuestros territorios ya sea a través de los objetos, vestimentas, rituales e idiomas.





• Amazonía •



Aprende algunos saludos y conceptos de la cultura Shuar, con el idioma SHUAR o SHUAR-CHICHAM, (también denominado Jíbaros, pero utilizado de manera despectiva por los españoles).

En Ecuador se reconoce el Shuar como lenguas oficiales, además del castellano.

Saludos

Yaúnychu shuar amikmánaitiai

(Saludo tradicional Shuar)

El saludo shuar se utiliza en esta sola terminología que se dice en el momento de entrar en la casa del visitado:

CHAI WINIAJAI (Saludo/Hola para hombres)
WINIAJAI (Saludo/Hola para mujeres)

Antiguamente no existía en su saludo el tiempo (como buenos días, tardes o noches) solo se decían Chai Winiajai/Winiajai, pero luego a los saludos adoptados del castellano les agregaron tiempo:n tiempo:

Tsawárumek (Buenos días)

Kintiammek (Buenas tardes)

Kánamek (Buenas noches)

Pujamek (Hola informal)

Pujamek amikrua (Hola amigo)

Ee, Tsawarjai
Ee, Kintiamjai
Ee, Kánamjai

(respuestas de saludos)

Otras palabras

Penkerak pusan (¿Cómo estás?)

Ayu (Ok/Bueno)

Yuminksajme (Gracias)

Wakerajme (Te quiero)



Despedidas

(cuando nos alejamos de casa)

Arum Paitia (Nos vemos)

Kashin Paitia / Kashin inkiukatai (Hasta mañana)

Atak Inkiukatai (Hasta luego)

Pujutá / Pujú ajatá (Chao)

Ayámratjai (Voy a descansar) } **Ayu, ayámrata** (Bueno, que descanses)

¿Cómo se dicen sus palabras?

Español

Shuar

Ejemplos para practicar el sonido:

A

ia

tina

tinia

E

i

borrego

murik

I

e

cinta

senta

O

u

pato

patu

U

u



Escanea y accede a un
Diccionario ilustrado
Shuar-Español





Detalle



En vitrina

Nombre original: Payashnya

Nombre del objeto: Collar

Técnica/material: Nueces y cuentas de vidrio azul y blanco enhebrados en hilo.

Cultura: Shuar

Ubicación: Amazonía Ecuador y Perú, río Pastaza, oriente del Ecuador

Periodo: circa 1930 -1950

Uso: Accesorio masculino que es usado de manera cruzada en el pecho.

Interpretación: Los collares son utilizados con una función mágica de protección para el cuerpo contra la enfermedad y brujería.

N° inventario: 0640

Colección: Etnográfica Museo del Carmen de Maipú.

♦ Actividad ♦

Observa el objeto “Payashnya” de la cultura Shuar y responde:

Este es un accesorio masculino de protección mágica. Si utilizaras uno, ¿De qué te protegerías?

Observa el objeto “Payashnya” de la cultura Shuar y responde:

¿Qué objeto usas tú como amuleto de protección?

Puedes escribir o dibujar a continuación:



◆ Andes ◆



Aprende algunos saludos y conceptos de una de las culturas Andinas, con el idioma Aymara.

No se tiene una fecha exacta de origen del idioma. Se habla principalmente en Bolivia, Perú y Chile (también en partes de Argentina).

Aymara está compuesta por las siguientes palabras:

JAYA – MARA – ARU = JAYAMARARU
 (lejos) (año) (idioma) (Lengua de muchos años)

Saludos

Aruntasiwi arunaka (Saludo - palabras)

En los saludos, en cualquier otro idioma hay 3 tiempos (día, tarde y noche) en el aymara es más específico, ya que antiguamente no había hora y reloj, entonces sus indicadores eran aproximados por la naturaleza (cielo, luna y sol). Por eso utiliza más tiempos, especialmente en las despedidas.

} **Uru** (Día)
 } **Alwa** (Temprano)
 } **Jayp'u** (Tarde)
 } **Aruma** (Noche)

● Se conjuga agregando **kipan** para contestar se utiliza **kipanay**

Aski (Bien/Bueno)	}	(respuestas de saludos)
Aski urukipan (Buenos Días)		Aski urukipanay
Aski jayp'ukipan (Buenas tardes)		Aski jayp'ukipanay
Aski arumakipan (Buenas noches)		Aski arumakipanay

Otras palabras

kamisaki /	} (¿Cómo estás?, también puede ser utilizado como saludo informal, algunas veces sustituye el hola)	kullaka (Hermana)
kamisaraki /		jilaya (Hermano)
kunamasta		Pay! (Gracias)



Despedidas

Sarxañ arunaka

(irse) (palabras)

◆ Conoce mi idioma ◆

Para realizar despedidas en Aymara necesitamos saber expresiones de tiempo exactos.

Qharuru/Arumanthi	(El día de mañana)
Qhipuru	(Otro día) No se sabe cuál, pero en un futuro.
Chikuru	(Medio día)
ChikAruma	(Media tarde)
Qharayp'u	(Mañana por la tarde)
Jurpuru	(Pasado mañana)
Jurparmanthi	(Pasado mañana por la mañana)
Jutiri	(Siguiente día)
Phaxsi	(Luna/mes)
Mara	(Año)
Jikhisiñ	(Encuentro)

● Se conjuga agregando **kama** que significa "hasta".

Qharurukama	(Hasta mañana)
Phaxsikama	(Hasta el próximo mes/luna)
Jikhisiñkama	(Hasta el próximo encuentro)
Sarxa	(Me voy/ Chao)
Sarxapxañan	(Vámonos)



Escanea y accede a un
Diccionario de la lengua
Aymara



Escanea y accede a un
Diccionario ilustrado
de la lengua Aymara



Aprende algunos saludos y conceptos de una de las culturas Andinas, con el idioma Quechua.

Los términos mediante los cuales los hablantes del quechua se refieren a su idioma varían de una región a otra.

En la cultura Quechua, a diferencia de otras culturas, el saludo y la presentación personal es totalmente “incluyente”. La persona que saluda integra inmediatamente al receptor a su familia, aun siendo de otros pueblos o culturas.

Para ello siempre se usa la letra **-y** que significa mi, mío, mía.

acompaña al sustantivo, seguido por el verbo saludar: **napaykuyki**

Por ejemplo: **Tatay, napaykuyki** (Padre mío te saludo)

Mamay, napaykuyki (Madre mía te saludo)

Saludos

Quechua de Cuzco

Quechua de Ecuador

Allin punchaw (Buenos días) **Alli puncha**

Allin chawpi punchaw (Buenas tardes) **Alli chishi**

Allin tuta (Buenas noches) **Alli tuta**

Allinllachu (Hola)

Otras palabras

Tayta (Papá) **Taytitu** (Papito) **Yaya** (Señor)

Mama (Mamá) **Mamita** (Mamita) **Mama** (Señora)

Mashi (Compañero/a, pana, amigo, yunta, hermana/o)



Despedidas

• Conoce mi idioma •

Quechua de Cuzco

Paqarinkama (Hasta mañana)

Tupasunña (Nos vemos)

Qañña sumaqña

(Que te vaya bien)

Tupananchiskama

(Hasta nuestro próximo encuentro)

Quechua de Ecuador

Kayakama

Tuparishun

Ashtakashkaman

(Nos vemos luego)

Kayakwatakama

(Hasta el próximo año)

Michankama

(Hasta pasado mañana)

¿SABÍAS QUÉ?

- El Quechua es hablado actualmente por más de 10 millones de habitantes y se encuentra en Google Traductor.



Escanea y escucha a Renata Flores, una joven artista peruana que hace música en Quechua.



Escucha esta canción con inspiración del KPOP, pero con el idioma Quechua (Q-pop)



Escanea y accede a un libro para aprender Lengua y cultura Quechua





Detalle de pieza que representa a un felino.

Nombre original: Illa - Mullo

Nombre del objeto: Piedras ceremoniales

Técnica/material: Talla en concha de mullo.

Cultura: Aymara y Quechua

Ubicación: Provincia de Juli-Chucuito de la región Puno.

Periodo: Circa 1950

Uso: Miniaturas de objetos para mesa ritual a la Pachamama.

Interpretación: Estas piedras ceremoniales con distintas formas, tales como animales, casa, yugo, entre otros, representan todo aquello que se necesita como bien material para la persona y la familia.

Inventario: 0186

Colección: Etnográfica Museo del Carmen de Maipú.

Observa las piedras “Illa-Mullo” de la cultura Aymara y Quechua:

Realiza tu propia mesa ceremonial, ¿Qué le pedirías a la Pachamama? ¿Qué figuras o formas utilizarías para ello? Dibuja y/o escribe lo que pondrías en tu mesa ceremonial.

♦ Actividad ♦

Actualmente utilizamos palabras que heredamos de diversos pueblos originarios, como la palabra **WAWA**, que proviene del Aymara que significa recién nacido, o **KANCHA**, proveniente del Quechua que significa espacio abierto.

¿Qué palabras, que utilizas comúnmente, crees que puede provenir de algún pueblo originario? Escríbela a continuación



• Polinesia •



Aprende algunos saludos y conceptos de una de las culturas polinésicas: Rapa Nui, con el idioma vanana rapa nui, hoy hablado por los habitantes de la isla, siendo éste la herramienta por excelencia para la expresión y transmisión de su cosmovisión y cultura.

El nombre Rapa Nui, originalmente llamado Te pito o te henua (el ombligo de la tierra), o Mata ki te rani (ojos que miran al cielo). Una de las representaciones más famosas de esta cultura corresponde a los Moai, enormes estatuas antropomórficas (de figura humana) talladas en piedra, junto a los moai Kava kava, estatuillas de espíritus tallados en madera, ambos son ejemplos del alto nivel artístico que posee el tallado rapa nui. Esta tradición halla su origen en la existencia de la obsidiana en la isla, un cristal volcánico muy resistente que les permitió desde antaño la elaboración de armas y herramientas capaces de trabajar con materiales como la madera, la piedra, conchas, huesos y dientes de animales.

Saludos

iorana	(Hola)
Ra'a nui	(Buenos Días)
Ra'a nuii korua ta'ato'a	(Buenos días a todos)
iorana korua ta'ato'a	(Buenas tardes a todos)

Otras palabras

mauruuru (gracias)	
pehē koe? (¿cómo estás?)	penei ā e a koe? (estoy bien ¿y tú?)



Despedidas

iorana	(Adiós)
pō nui korua ta'ato'a	(Buenas noches a todos)
pō nui	(Buenas noches)
na he piri haka ōu taua	(Hasta pronto)
ata pō	(Hasta mañana)
na he piri haka 'ōu tatōu	(Nos estaremos viendo)
ata ahí ahí taua ana piri	(Nos vemos más tarde)
i a au he oho	(Me voy)

Takona Rapa Nui

Pintura corporal

El takona es el arte ancestral de decorar los cuerpos con pigmentos naturales. Esta práctica, utilizada antiguamente en ritos y ceremonias, ha sido revitalizada recientemente, especialmente durante el Festival Tapati Rapa Nui

Muchos pueblos de diferentes culturas del mundo han utilizado (y aún utilizan) pigmentos naturales para decorar los cuerpos en ocasiones especiales. La aplicación de pintura corporal suele estar relacionada con rituales mágicos, ceremonias sagradas, ritos de iniciación y actos de guerra. Aunque también se ha usado para reafirmar la identidad y pertenencia.



Participantes del haka pei decorados con takona
Fotografía digital, extraído de
<https://imaginarapanui.com/cultura-rapa-nui/takona-rapa-nui-pintura-corporal-isla-de-pascua/>



♦ Conoce mi idioma ♦

La cultura Rapa Nui desarrolló este arte corporal junto con el del **tatuaje**, al que a veces servía de base, a modo de maquillaje, para destacar los diseños grabados de forma permanente.

En la lengua rapanui, “ta” significa marcar o tatuar y “kona” significa lugar o superficie, así que takona se podría traducir literalmente como “marcar una superficie o lugar del cuerpo” con un dibujo o diseño.

Los dibujos o diseños utilizados son para contar significados, sobre la fuerza de quien lo posee, sobre su tribu, los peces, las aves, la historias e identidad del lugar.



Escanea y observa este reportaje sobre el Takona en Rapa Nui



Escanea y accede a un diccionario de la Lengua Rapa Nui





Nombre original: Moai Kava kava

Nombre del objeto: Escultura

Técnica/material: Madera tallada con ojos con vertebras de pescado y obsidiana

Cultura: Rapa Nui

Ubicación: Pacífico sur isla de Rapanui o Isla de Pascua.

Periodo: circa 1950

Uso: Algunos señalan que se mostraban en ciertas ceremonias envueltas en telas de "tapa", otros señalan que la parte del pescuezo tienen un agujero que servía para amarrarles una pita e ir moviéndolo como un títere, o para colgarlas al cuello de su dueño.

Interpretación: Representan a los seres ancestrales espirituales los Aku Aku, considerados como transmisores de la sabiduría y conocimiento de las técnicas humanas.

Nº inventario: 0185 - 0633 - 0182

Colección: Etnográfica Museo del Carmen de Maipú.

Observa los Moai Kava Kava de la cultura Rapa Nui, que representan seres ancestrales espirituales, y responde:

¿Cómo sería tu ser ancestral espiritual? ¿ Qué forma tendría? ¿Qué historia contaría? Dibujálo o descríbelo a continuación.

En muchas culturas está presente el arte del cuerpo (tatuajes o pintura corporal), eran y son comunes en diversas comunidades que expresan distintos significados: entregar fuerza, poder, algún estatus social, género o ritual, entre otros.

Coloca tu mano sobre este papel, dibujando su contorno, ¿Cómo sería tu tatuaje y cuál sería su significado? ¿Qué te gustaría representar en este? Dibújalo sobre tu mano recién marcada y/o escríbelo sobre esta.



◆ Zona Sur ◆



Aprende algunos saludos y conceptos de la cultura Mapuche, con el idioma mapuzungun. Este se habla en Chile y Argentina. A la llegada de los españoles, se hablaba desde el río Choapa hasta Chiloé.

El mapuzungun tiene variantes, cambios en la fonética o sonidos, en la forma de ver las cosas dependiendo de la zona geográfica que habiten las comunidades o personas (zona Cordillera, zona de mar, ciudad, entre otros)

La mayoría de los términos de relaciones familiares son recíprocos.

Por ejemplo:

La suegra y el yerno se tratan con la misma palabra } **llalla**
Lo mismo ocurre con un abuelo paterno y su nieta/o } **ihaku**

Mapuche } Gente del territorio o de la tierra.
Se relaciona con el sentido de pertenencia a la tierra.
Se dice que el mapudungun/mapuzungun son los sonidos de la tierra que fueron tomados y se convirtieron en lo que es el idioma.

Saludo chalin

Mari mari (Hola)

Mari mari kom pu che (Hola a todas/os)

Mari mari lamngen (Hola hermana) (entre mujeres y mujer-hombre)

Mari mari peñi (Hola hermano) (solo entre hombres)



Si “Mari” significa 10 (diez) ¿Por qué se utiliza como saludo?

Pueden existir diversas explicaciones del por qué.

Pero hace relación a que este término de saludo: **mari mari** y su traducción literal: **10 10 (diez diez)** significa tus diez y mis diez.

Es decir, cuando las manos se juntan al saludarse:

Tus 10(diez) y mis 10(diez) son iguales, se encuentran.

Otras palabras

papay (señora)

chachay (caballero)

chumleymi? (¿cómo estás?)

Inche (pronombre YO/MI/MIO)

Inche Kümelen (estoy bien)

May, kümelekan, Eymi kay? (Sí, estoy bien, ¿y tú?)

Ka Kümelekan. Chaltu may! (También estoy bien. ¡Gracias!)

Feley (esta bien / OK)

Chaltu (gracias)

Despedidas

chaliwün

Pewkallal (adiós / nos volveremos a ver)

Pewkülekayal (nos seguiremos viendo)

Pewkalleal (nos veremos de nuevo, según sabemos)



Escanea y accede al
Manual de protocolos
para no mapuches



Escanea y accede a
un cuaderno de lecto-
escritura mapuche





Nombre original: Trarikan Maacuñ

Nombre del objeto: Manta de Lonko

Técnica/material: La manta trarikan makuñ se caracteriza por sus colores intensos y contrastantes, conocido como “manto amarrado” realizado por maestras tejedoras con la técnica de tejido negativo, al amarrar cierto número de urdiembres para conservar su color puro.

Cultura: Mapuche.

Ubicación: Región de la Araucanía, Chile.

Periodo: circa 1950

Uso: Las mantas tejidas con la técnica del trarikan, fueron uso exclusivo de los lonkos -líderes políticos de las comunidades-.

N° inventario: 2004

Colección: Etnográfica Museo del Carmen de Maipú.







Respecto a cómo se conforma tu núcleo familiar responde:
¿Quién es el lonko (jefe) de tu familia?

♦ **Actividad** ♦

Respecto a la simbología para representar tu identidad o de donde provienes:

Diseña como sería tu simbología, utilizando algunos signos de la cultura Mapuche (o nuevos), que reflejen tu identidad o el lugar donde provienes.

Referencia de algunos símbolos Mapuche:

Formas:		Colores:	
	Cordillera/Montañas/Volcán		Cielo
	Tierra		Tierra
	Cielo		Fuerza



• Sur Austral •



Aprende algunos saludos y conceptos de la cultura Kawésqar, con el idioma kawésqar afsékta, término que significa “lengua de la gente”, el nombre con que la que conocen sus hablantes. Es el idioma del pueblo canoero que históricamente habitó los canales ubicados entre la península de Taitao y el Estrecho de Magallanes. En la actualidad, hay comunidades kawésqar en Puerto Edén, Puerto Natales y Punta Arenas.

At Vivienda temporal

Los kawésqar desarrollaron su vida nómada en torno a un campamento, que se instalaba en tierra y tenía como centro la vivienda temporal denominada **at**, que suele construirse más arriba de la playa.

La propia playa es un lugar tabú en el que no se puede hacer fuego y, al mismo tiempo, situarlo a mayor altura evita que la marea lo inunde. El at está construido en forma de cúpula, con varillas curvas que le dan forma.

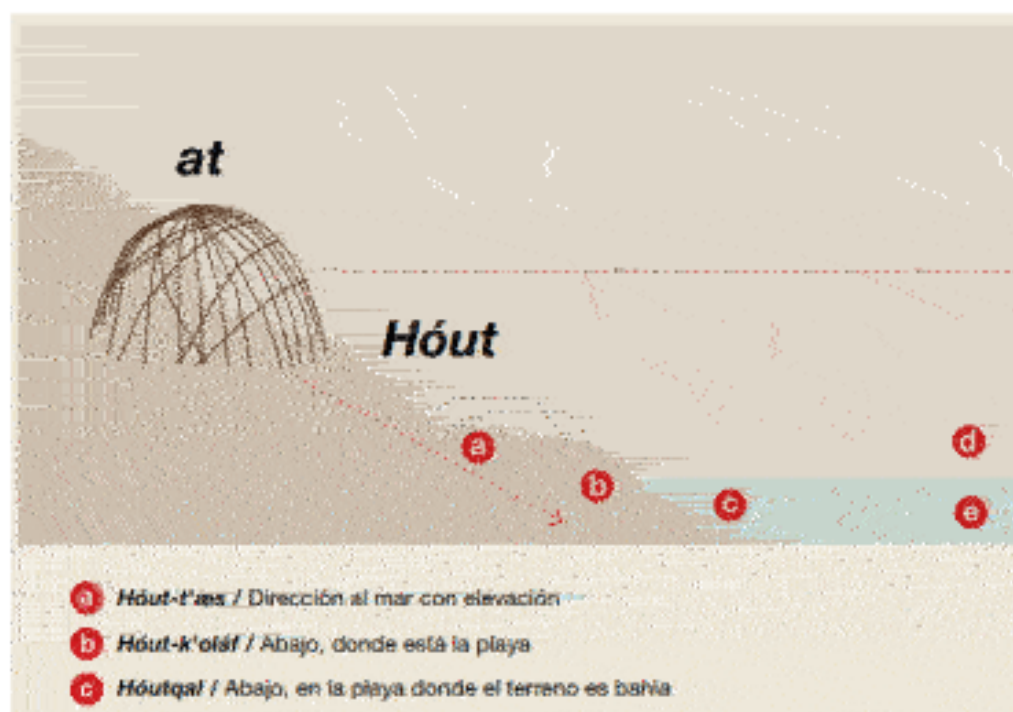


Imagen extraída de Ministerio Obras Públicas, 2021, Guía de diseño arquitectónico infraestructura pública étnico, Región de Magallanes y de la Antártica Chilena, pág. 48.

Todos los Kawésqar, como etnia nómada que deambulaba por el territorio, necesitaban conocimientos completos para armar sus viviendas.

También construyeron casas ceremoniales de mayor tamaño que las residenciales y de forma alargada, pero siempre curva.



El kawésqar es una lengua aglutinante y polisintética, es decir, sus palabras, oraciones o frases, que no pueden traducir con un solo término o palabra al español.

Ante la presión de generar una traducción se generan y proponen ciertos términos que se puedan relacionar con el español.

Saludos

Kuosa (Hola)

Jewél atal (Buenas tardes)

Aswaláf (Buenos días)

A'kiawe (Buenas noches)

Otras palabras

Ko Aswái (Al día siguiente)

Afcar (Fuego)

El sistema de parentesco kawésqar es patrilineal. Se utilizan diferentes términos para distinguir entre las partes paternas y maternas.

Apánap (Abuelo paterno)

Apánap-sélas (Abuela paterna)

Kéwes (Abuelo materno)

Kéwes-sélas (Abuela materna)

Caecár (Padre)

C'ac'ap (Madre)

Aihiól (Hijo)

Aihiól-sélas (Hija)

Sekuéjok (Nieta)

Sekuéjok-sélas (Nieta)

Jersey (Tío paterno)

Jersás-sélas (Tía paterna)

Jerwétak (Tío materno)

Jer-sélas (Tía materna)

Despedidas

K'iacha-as (Chao)

Jat jéksor (Hasta luego)



Los denominados zoológicos humanos es una exhibición pública de seres humanos, aquellos percibidos como "primitivos" o "salvajes". Fueron muy comunes a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX en Europa, en un periodo conocido como nuevo imperialismo, y con frecuencia afirmaban la supremacía de las personas europeas.

Esta idea venía desarrollándose y se relaciona con tradiciones más antiguas del siglo XVI, con los "espectáculos de monstruos", que exhibían las "rarezas", como personas discapacitadas o color de piel diferentes, para el goce y diversión de las elites.

Con la llegada de colonos europeos a la zona sur austral de Chile y Argentina, pueblos como los Kawésqar y Selknam, incluso pueblos de África y Asia, experimentaron los horrores de ser exhibidos en zoológicos en el continente europeo, donde sufrieron ser tratados como objetos, incluso los visitantes que compraban su entrada en ciudades como Berlín, París y Múnich podían tirarles plátanos, los veían con vestimentas que no eran las de sus raíces y presenciaban peleas que eran gestionadas por los organizadores.



Grupo Kawésqar llevados a París por Maître en 1889

Imagen extraída de BBC News Mundo, 2022, La infame historia de los zoológicos humanos que se mantuvieron abiertos en Europa hasta 1958.



◆ Conoce historia ◆

Este tipo de eventos continuaron en Europa - de manera sostenida- hasta el menos 1958, donde ocurre la Exposición Internacional y Universal de Bruselas instalando un pueblo “típico” africano, específicamente de personas de la actual República del Congo.

En el caso de los 11 Kawésqar de los que se tiene conocimiento, comenzaron a enfermar y fallecieron en 1882, a raíz de padecimientos como el sarampión. Parte de sus restos humanos fueron conservados en el Departamento de anatomía de la Universidad de Zúrich (Suiza), y en 2010 fueron enviados de regreso a Chile como un gesto de reconciliación.



Escanea y accede a noticia sobre zoológicos humanos



Escanea y accede al documental “Calafate: Zoológicos humanos”



Escanea y accede a más información sobre Pueblo Kawésqar



Escanea y accede a página de Fundación Pueblo Kawésqar



Respecto al valor que tienen los rituales de las diversas culturas indígenas de nuestro territorio

**¿Cuál es el ritual que realiza tu grupo familiar?
¿Qué ritual aprendiste de tu grupo familiar, que sea propio de tu familia? (lo que los hace tu familia)**

Respecto a la pérdida, especialmente de su lengua, que han vivido algunas culturas indígenas de nuestro territorio:

¿Qué ritual que realizas te gustaría transmitir o enseñar para que no se perdiera?

Respecto a los zoológicos humanos, reflexiona y responde:

¿Consideras que existen actuales “rarezas” que discriminan o nos discriminan en nuestra sociedad?